

Appendix: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero

In the most recent study on the place of the Latin language and literature in the Greek educational system, Karakasis and Sarra describe the almost uninterrupted, but gradually decreasing presence of Latin in the school curricula from 1824 to 2017.¹ Although the year after this study the teaching of Latin was further limited in the secondary school curriculum and Latin was abolished as one of the major taught subjects that students were examined in for their final examinations to enter tertiary education, especially into Classics and Law Schools, it was restored to its previous status in 2020. However, while the return to its pre-2018 status was a positive step towards the teaching of Latin, Latin never went back to its early 1970s status, when students were taught Latin texts in their entirety or extensive excerpts from them, including works of Caesar, Livy, Sallust, Virgil, Horace and Cicero; the emphasis has since then been limited to the students' acquisition of basic Latin vocabulary, grammar and syntax. A new curriculum for Latin is under preparation by the Institute of Educational Policy of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, which is very much anticipated and will hopefully provide for a holistic approach to the Roman world, including texts from its major representatives.

Cicero has definitely been considered one of the major figures of the Roman world by the Modern Greeks and this is reflected in his works included in the Greek school curricula and taught both in the secondary and tertiary Greek educational system. More than half of the works attributed to him have been rendered into Greek from the early nineteenth century to the present,² some of them having been translated more than once, especially texts taught in secondary schools. Among these are also included editions that do not offer a translation of Cicero's texts, but provide the Latin text followed by Greek vocabulary, grammatical and syntactical comments to facilitate students' understanding of the text, as well as interpretative and exegetical comments. A catalogue of all these editions follows this appendix.

The *Catilinarian* speeches have proved Greek readers' favourite with thirty-one translations, while second in preference is Cicero's speech *Pro Archia* with

¹ Karakasis/Sarra 2017, with further bibliography. See also Zioga 2015; Athanasiadou *et al.* 2019, 197–200 with further bibliography; Nikitas 2023; Pappas in this volume.

² See Tables 1 and 2, which supplement and correct, where necessary, a first catalogue of Modern Greek translations of Cicero's works from 1500 to 1980, compiled by Banou-Tsiarni 2003, 107–111.

eighteen translations, followed by the most noted fragment of *De re publica*, the Dream of Scipio, largely taught in Greek secondary schools, with sixteen translations. Close in number are some of the *Philippics* (I, II, IV and IX) with twelve translations and a selection of *Epistulae ad familiares* and *ad Atticum*, included in the school curricula and rendered into Greek ten times. Equal in number are the Modern Greek versions of Cicero's *De amicitia*, while the *Pro Milone* and the *Tusculanae disputationes* have been translated into Greek eight times, followed by the *De officiis*, also included in the school curriculum, which was rendered into Greek seven times. The *De senectute* has met with five translations, while there is information for another translation, apparently unpublished.³ Two of Cicero's speeches, *Pro lege Manilia* and *Pro Ligario*, have been translated into Greek five times each. Another two speeches, the *Pro Marcello* and *Pro Murena*, have three versions each. The speech *Pro rege Deiotaro* has been translated twice, and the same applies to two of Cicero's philosophical treatises: *De natura deorum* I and the *De re publica*. The following works have met with one translation only to date: *Pro Sestio*, *In Verrem* V, *Pro Sulla*, *De domo sua*, *Divinatio in Caecilium*, *De partitionibus oratoriae*, *De divinatione*, *De oratore*, *Orator*, *Pro Caelio*, *De legibus*, *De lege agraria* III, *Pro Rabirio perduellionis reo*, *Pro Flacco*, *De finibus*, and the two *Post reditum* speeches (*in senatu* and *ad populum*) along with the pseudo-ciceronian *Pridie quam in exsilium iret*.

To the abovementioned brief presentation of Cicero's translations and commentaries in Greek, one should also add the various studies published in Greek (without taking into consideration those published in other modern languages by Greek scholars) in journals and conference proceedings,⁴ doctoral dissertations produced in Greek universities,⁵ translations of studies on Cicero written in other languages,⁶ or even novels on and biographies of Cicero both in translation and Greek.⁷ These, however, would require a further sizeable category and amount of material, which could not possibly fit within this section.

³ See Papamichail 1932, 191: "Καὶ ἀμέσως μὲν μετὰ τὴν ἀπὸ τῆς τελευταίας ἀποφοίτησιν ἐξέδωκε τὸ *De amicitia* [sic] τοῦ Κικέρωνος μετὰ θαυμασίας μεταφράσεως εἰς τὴν ἐλληνικὴν καὶ ἀξιολόγων ὑπομνημάτων, εἶχε δ' ἑτοίμον πρὸς ἑκδοσὶν καὶ τὸ *De Senectute* τοῦ αὐτοῦ" ("Immediately after his [sc. Antoniadi] graduation from the latter [sc. Halki Theological School], he published Cicero's *De amicitia* along with an extraordinary translation in Greek and remarkable comments, but he also had prepared an edition of *De senectute* by the same author").

⁴ A non-exhaustive catalogue of journal and conference papers on Cicero until 1980 was compiled by Banou-Tsiami 2003, 112–115.

⁵ See, e.g., Charokopos 1965; Kontonasios 2015.

⁶ See, e.g., May 2017; Olalla 2018; Freeman 2019.

⁷ See, e.g., Fougias 2001; Saylor 2002.

Despite the lack of Modern Greek translations of a significant number of Cicero's works (a number of speeches and treatises like *De fato*, *Brutus*, etc.), a revived interest in Cicero is recently discernible given the number of translations and/or commentaries produced in the past twenty-one years as well as various studies in the form of journal and conference papers, doctoral and post-doctoral dissertations, etc. Taking also into consideration the rather limited readership of translations and/or commentaries written in Greek compared to other modern languages, one should deem the Greek scholarly production of Cicero's works so far as an important achievement.

Catalogue of the Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero in Alphabetical Order

Amic. (De amicitia)

- [Anonymous] 1835: [Anonymous], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λαίλιος εἶτε Περί φιλίας διάλογος. Πρὸς χρῆσιν τῶν Γυμνασίων*, Athens.
- Antoniadis 1878: Vasileios Antoniadis [Βασίλειος Ἀντωνιάδης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λαίλιος ἡ διάλογος περὶ φιλίας: ἐκ τῆς λατινίδος εἰς τὴν ἐλληνίδα φωνὴν μετενεχθείς*, Constantinople.⁸
- Chatziemmanouil 1911: Dimitrios P. Chatziemmanouil [Δημήτριος Π. Χατζηεμμανουήλ], *Μᾶρκος Τύλλιος Κικέρων καὶ Λεύκιος Ἀνναῖος Σενέκας, Περί γήρως, φιλίας καὶ βίου εὐδαίμονος, ἐξελληνισθέντα ἐκ τοῦ λατινικοῦ*, Athens.
- Christodoulou 1996: Iphigenia Christodoulou [Ιφιγένεια Χριστοδοπούλου], *Κικέρωνα, Περί Φιλίας, Απόδοση – Πρόλογος Δ. Βίτσος*, Athens.
- Kekropoulou 1997: Maria Kekropoulou [Μαρία Κεκροπούλου], *Κικέρων, Περί φιλίας, Εισαγωγή – Μετάφραση*, Athens.
- Nikitas 1960: Anastasios A. Nikitas [Ἀναστάσιος Ἀ. Νικήτας], *M. T. Ciceronis de amicitia. Κείμενον – Ἑρμηνεία – Σχόλια*, Athens.
- Papadimitriou 1999: Maria Papadimitriou [Μαρία Παπαδημητρίου], *Κικέρωνος Λαίλιος ἡ Περί φιλίας*, Ioannina.

Note: Entries followed by a note either indicate that the actual publications were not seen by the author, but were found in bibliography, or refer to translations and/or commentaries studied by Pappas and Deligiannis in this volume. The list is as complete and accurate as possible, but definitely not exhaustive.

⁸ Pappas in this volume, 152–153.

- Papatsimpas 2002: Georgios E. Papatsimpas [Γεώργιος Ε. Παπατσίμπας], *Marcus Tullius Cicero, Laelius de amicitia, Εισαγωγή – Μετάφραση – Σημειώσεις*, Patra.
- Petridis 1859: Dimitrios G. Petridis [Δημήτριος Γ. Πετρίδης], *Μάρκου Τουλλίου Κικέρωνος, Λαίλιος ἢ Περὶ φιλίας διάλογος: ἐκ τοῦ λατινικοῦ μεταφρασθεὶς*, Athens.⁹
- Taifakos 1974: Ioannis G. Taifakos [Ιωάννης Γ. Ταϊφάκος], *M. T. Ciceronis, Laelius de amicitia. M. T. Κικέρωνος, Λαίλιος περὶ φιλίας, Εἰσαγωγή, κείμενον, μετάφρασις*, Athens.

Arch. (Pro Archia)

- Alexiou 1940: Dimitrios E. Alexiou [Δημήτριος Έ. Ἀλεξίου], *Μετάφρασις Κικέρωνος τοῦ ὑπὲρ τοῦ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ λόγου, διὰ τὴν Ε΄ τάξιν τῶν Γυμνασίων π. τύπου*, Athens.
- Andreou 1946: P. Andreou [Π. Ἀνδρέου], *Κικέρωνος Ὑπὲρ Ἀρχίου ποιητοῦ. Κείμενον τεχνολογημένον λέξιν πρὸς λέξιν καὶ μετάφρασις*, Athens.
- Doukakis 1913: Dimitrios Ch. Doukakis [Δημήτριος Χ. Δουκάκης], *Ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ λόγος τοῦ Κικέρωνος*, Athens.
- Favrikios 1851: Karolos Favrikios [Κάρολος Φαβρίκιος], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ἐκλεκτοὶ λόγοι πρὸς χρῆσιν τῶν σχολείων καὶ γυμνασίων. Φυλλάδιον Τρίτον ἐμπεριέχον τὸν ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ λόγον*, Athens.
- Fragkiskos 1940: Zaphirios N. Fragkiskos [Ζαφείριος Ν. Φραγκίσκος], *Κικέρωνος Λόγοι. Ὁ Τρίτος κατὰ Κατιλίνα καὶ ὁ Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχίου τοῦ Ποιητοῦ. Διὰ τὴν Ε΄ τάξιν τῶν γυμνασίων παλαιοῦ τύπου καὶ τὴν Στ΄ τάξιν τῶν γυμνασίων νέου τύπου*, Athens.
- Georgiadis 1906: Nikolaos P. Georgiadis [Νικόλαος Π. Γεωργιάδης], *Μετάφρασις τοῦ ὑπὲρ Αὔλου Λικινίου Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ λόγου τοῦ Κικέρωνος*, Athens.
- Gkiolmas 1878: Michael Gkiolmas [Μιχαὴλ Γκιόλμας], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος Λόγοι: ὁ Ὑπὲρ τοῦ Μανυλίου νόμου καὶ ὁ Ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ μετὰ σημειώσεων*, Cephalonia.
- Kakridis 1921: Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ λόγος, ἐρμηνευθεὶς καὶ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου τῆς Παιδείας ἐγκριθεὶς. Εἰς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Γ΄ τάξεως τῶν Γυμνασίων*, Athens.
- Karatzas 1892: Georgios N. Karatzas [Γεώργιος Ν. Καρατζᾶς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγος ὑπὲρ τοῦ ποιητοῦ Αὔλου Λικινίου Ἀρχίου μεταφρασθεὶς*, Athens.¹⁰
- Koupitoris 1876: Panagiotis Koupitoris [Παναγιώτης Κουπιτώρης], *Κικέρωνος τρεῖς λόγοι. Ὁ Α΄ καὶ Δ΄ κατὰ Κατιλίνα καὶ ὁ ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ μεταφρασθέντες ἐκ τοῦ λατινικοῦ χάριν τῶν μαθητῶν*, Athens.
- Leventogiannis 194-: Michael Leventogiannis [Μιχαὴλ Λεβεντογιάννης], *Κικέρωνος λόγοι. Ὁ ὑπὲρ τοῦ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ: μετὰ γραμματικῶν, συντακτικῶν παρατηρήσεων καὶ περιλήψεων τοῦ νέου ἐγκεκριμένου σχολικοῦ κειμένου διὰ τὴν Ε΄ τάξιν τῶν γυμνασίων π. τύπου*, Athens.
- Livieratos 1876: Eustathios K. Livieratos [Εὐστάθιος Κ. Λιβιεράτος], *Κικέρωνος οἱ τέσσαρες Κατιλιναϊκοὶ λόγοι καὶ ὁ ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ μετὰ μεταφράσεως, σημειώσεων καὶ λεξιλογίου ἀπασῶν τῶν τῷ κειμένῳ λέξεων*, Athens.¹¹

⁹ Pappas in this volume, 150–151.

¹⁰ Pappas in this volume, 166–167.

¹¹ Pappas in this volume, 160–161.

- Mantzas 2015: Dimitrios Mantzas [Δημήτριος Μαντζίλας], *Μάρκου Τύλλιου Κικέρωνα Λόγος υπέρ του ποιητή Αύλου Λικίνιου Αρχία. Εισαγωγή – κείμενο – μετάφραση – σχόλια – επίμετρο για τα επιγράμματα του Αρχία*, Ioannina.
- Mantzas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας και Ανδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Orationum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.
- Rossis ²1928: Ioannis Th. Rossis [Ιωάννης Θ. Ρώσσης], *Σχολική μετάφρασις Ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ λόγου Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς τρίτης τάξεως τῶν τετρατάξιων Γυμνασίων καὶ τῆς ἀντιστοίχου τάξεως τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μέσης Εκπαιδεύσεως*, Athens.
- Sotiriou 1923: Andreas Sotiriou [Ἀνδρέας Σωτηρίου], *Ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ λόγος τοῦ Κικέρωνος. Μετάφρασις*, Athens.
- Tasopoulos 1948: Theodoros D. Tasopoulos [Θεόδωρος Δ. Τασόπουλος], *M. Tulli Ciceronis Λόγος ὑπὲρ τοῦ ποιητῆ Ἀρχία (Pro Archia poeta oratio). Μετάφραση, εἰσαγωγή καὶ ἀνάλυση. Προλογίζει Ν. Ἀ. Βέης*, Athens.
- Tsakalotos 1893: Eustratios Tsakalotos [Εὐστράτιος Τσακαλώτος], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγοι ἐκλεκτοὶ ἐρμηνευθέντες, Τεύχος Α΄. I. Oratio pro lege Manilia, II. Oratio pro Archia poeta*, Athens.

Cael. (Pro Caelio)

- Fyntikoglou 2013: Vasileios A. Fyntikoglou [Βασίλειος Α. Φυντίκογλου], *Μάρκος Τούλλιος Κικέρων: Ὑπὲρ τοῦ Μάρκου Καίλιου*, Thessalonica.

Cat. (In Catilinam)

- Alexiou ²1943: Dimitrios E. Alexiou [Δημήτριος Έ. Ἀλεξίου], *Μετάφρασις τοῦ Γ΄ κατὰ Κατρίνα λόγου τοῦ Κικέρωνος διὰ τὴν ΣΤ΄ τάξιν τῶν γυμνασίων νέου τύπου*, Athens.
- Andreou 1946: P. Andreou [Π. Ἀνδρέου], *Κικέρωνος Γ΄ Κατὰ Κατρίνα: Κείμενον (τεχνολογημένον λέξιν πρὸς λέξιν) καὶ μετάφρασις*, Athens.
- Bithakakis 1928: Theodoros Bithakakis [Θεόδωρος Μπιθακάκης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ Τρίτος καὶ Τέταρτος κατὰ Κατρίνα Λόγοι μεταφρασθέντες*, Athens.
- Doukakis 1910: Dimitrios Ch. Doukakis [Δημήτριος Χ. Δουκάκης], *Μετάφρασις τοῦ κατὰ Κατρίνα Α΄ λόγου τοῦ Κικέρωνος*, Athens.
- Favrikios 1844a: Karolos Favrikios [Κάρολος Φαβρίκιος], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ἐκλεκτοὶ λόγοι πρὸς χρῆσιν τῶν σχολείων καὶ γυμνασίων. Φυλλάδιον πρῶτον ἐμπεριέχον τὸν πρῶτον κατὰ τοῦ Κατρίνα λόγον*, Athens.
- Favrikios 1844b: Karolos Favrikios [Κάρολος Φαβρίκιος], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ἐκλεκτοὶ λόγοι πρὸς χρῆσιν τῶν σχολείων καὶ γυμνασίων. Φυλλάδιον δεύτερον ἐμπεριέχον τὸν τέταρτον κατὰ τοῦ Κατρίνα λόγον*, Athens.
- Fragkiskos 1924: Zaphirios N. Fragkiskos [Ζαφεύριος Ν. Φραγκίσκος], *Κικέρωνος ὁ Γ΄ κατὰ Κατρίνα λόγος μετὰ βιογραφίας τοῦ Κικέρωνος*, Athens.

- Fragkiskos 1940: Zaphirios N. Fragkiskos [Ζαφείριος Ν. Φραγκίσκος], *Κικέρωνος Λόγοι. Ὁ Τρίτος κατὰ Κατλίνα καὶ ὁ Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχίου τοῦ Ποιητοῦ. Διὰ τὴν Ε΄ τάξιν τῶν γυμνασίων παλαιοῦ τύπου καὶ τὴν ΣΤ΄ τάξιν τῶν γυμνασίων νέου τύπου*, Athens.
- Garani/Mastrogianni 2022: Myrto Garani and Anna Mastrogianni [Μυρτώ Γκαράνη καὶ Ἄννα Μαστρογιάννη], *Μάρκος Τούλλιος Κικέρωνας. Πρώτος Κατλινιακὸς Λόγος. Εἰσαγωγή, κείμενο, λεξιλόγιο, μετάφραση, σχόλια*, Athens.
- Georgiadis 1906: Nikolaos P. Georgiadis [Νικόλαος Π. Γεωργιάδης], *Μετάφρασις τοῦ κατὰ Κατλίνα πρώτου λόγου τοῦ Κικέρωνος*, Athens.
- Grammatikopoulos 1863: K. Grammatikopoulos [Κ. Γραμματικόπουλος], [Τέλος τῶν ἐξηγήσεων τοῦτου τοῦ λόγου τοῦ Κικέρωνος παραδοθέντος ὑπὸ τοῦ καθ. Κ. Γραμματικοπούλου, ὑπ' ἐμοῦ φοιτῶντος τακτῶς εἰς τὸ γυμν[άσιον] Προκοπίου Οἰκονομίδου Ἱεροδιακόνου], [Ναφλίο].¹²
- Ioannidis 1938a: Th. Th. Ioannidis [Θ. Θ. Ἰωαννίδης], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος Γ΄ κατὰ Κατλίνα λόγου σχολικὴ μετάφρασις μετὰ γραμματικῶν, συντακτικῶν καὶ πραγματικῶν παρατηρήσεων, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Ε΄ τάξεως τῶν Ἐξαταξίων Γυμνασίων*, Athens.
- Ioannidis 1938b: Th. Th. Ioannidis [Θ. Θ. Ἰωαννίδης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Δ΄ κατὰ Κατλίνα λόγου σχολικὴ μετάφρασις μετὰ περιλήψεων, γραμματικῶν, συντακτικῶν καὶ πραγματικῶν παρατηρήσεων, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Ε΄ τάξεως τῶν Ἐξαταξίων Γυμνασίων*, Athens.
- Kakridis 1915: Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ Τρίτος κατὰ Κατλίνα λόγος ἐρμηνευθεὶς διὰ τὴν Γ΄ τάξιν τῶν Γυμνασίων*, Athens.
- Kakridis 1916: Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ Τέταρτος Κατὰ Κατλίνα λόγος, ἐρμηνευθεὶς*, Athens.
- Kakridis 1931: Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ τρίτος καὶ τέταρτος κατὰ Κατλίνα λόγος*, Athens.
- Karatheodori 1843: Stephanos Karatheodori [Στέφανος Καραθεοδωρῆ], [Δύο πρώτοι κατὰ Κατλίνα λόγοι τοῦ Κικέρωνος. Μετάφρασις ἐκ τοῦ λατινικοῦ, μετὰ προλεγομένων καὶ φιλολογικῶν καὶ κριτικῶν σημειώσεων], Constantinople.¹³
- Kofiniotis 1880: Evangelos K. Kofiniotis [Εὐάγγελος Κ. Κοφινιώτης], *Κικέρωνος ὁ Α΄ καὶ Δ΄ κατὰ Κατλίνα λόγος μετὰ σημειώσεων πρὸς χρῆσιν μαθητῶν γυμνασίων*, Athens.
- Kosmas 1944: Kyriakos Kosmas [Κυριάκος Κοσμάς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ τρίτος κατὰ Κατλίνα λόγος. Σχολικὴ μετάφρασις μὲ παρατηρήσεις (γραμματικὰς, συντακτικὰς, πραγματικὰς) καὶ μὲ ρητορικὴν ἀνάλυσιν, διὰ τὴν ΣΤ΄ τάξιν τῶν γυμνασίων*, Athens.
- Koupitoris 1876: Panagiotis Koupitoris [Παναγιώτης Κουπιτώρης], *Κικέρωνος τρεῖς λόγοι. Ὁ Α΄ καὶ Δ΄ κατὰ Κατλίνα καὶ ὁ ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ μεταφρασθέντες ἐκ τοῦ λατινικοῦ χάριν τῶν μαθητῶν*, Athens.¹⁴
- Livieratos 1876: Eustathios K. Livieratos [Εὐστάθιος Κ. Λιβιεράτος], *Κικέρωνος οἱ τέσσαρες Κατλινιακοὶ λόγοι καὶ ὁ ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ μετὰ μεταφράσεως, σημειώσεων καὶ λεξιλογίου ἀπασῶν τῶν τῷ κειμένῳ λέξεων*, Athens.¹⁵
- Manis 1952: Evangelos I. Manis [Εὐάγγελος Ἰ. Μάνης], *Λατῖνοι Συγγραφεῖς, Τόμος Ι. Μ. Tulli Ciceronis Λόγος Τρίτος Κατὰ Κατλίνα. (Πρόλογος, εἰσαγωγή, βίος Κικέρωνος, ἀνάλυσις, κώδικες, κείμενον, μετάφρασις λογοτεχνικὴ καὶ κατὰ λέξιν, γραμματικὰ, συντακτικὰ, πραγματικὰ, κύρια ὀνόματα, πῖναξ λέξεων, πηγαὶ καὶ βοήθημα)*, Athens.

¹² Pappas in this volume, 158–159.

¹³ Tantalidis 1868, 54; Banou-Tsiامي 2003, 107.

¹⁴ Pappas in this volume, 159–160.

¹⁵ Pappas in this volume, 160–161.

- Mantzilas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzilas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας και Ανδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Oratorum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.
- Mataragkas 1892: Panagiotis Mataragkas [Παναγιώτης Ματαράγκας], *Κικέρωνος οί τέσσαρες κατά Κατλίνα Λόγοι μεταφρασθέντες μετά σημειώσεων*, Athens.¹⁶
- Papanikolaou 194-: Ioannis N. Papanikolaou [Ιωάννης Ν. Παπανικολάου], *Κικέρωνος Λόγοι. Τρίτος κατά Κατλίνα. Μετά γραμματικῶν, συντακτικῶν παρατηρήσεων καὶ περιλήψεων τοῦ νέου ἐγκεκριμένου σχολικοῦ κειμένου. Διὰ τὴν Ε΄ τάξιν τῶν Γυμνασίων π. τύπου*, Athens.
- Papanikolaou 195-: Georgios N. Papanikolaou [Γεώργιος Ν. Παπανικολάου], *Κικέρωνος ὁ Γ΄ κατά Κατλίνα λόγος: σχολικὸν βοήθημα διὰ τὴν Ζ΄ τάξιν τῶν Ὀκταταξίων Γυμνασίων κατὰ τὸ ἐγκεκριμένον βιβλίον τοῦ Ὁ.Ε.Σ.Β.*, Athens.
- Rossis 1921: Ioannis Th. Rossis [Ιωάννης Θ. Ρώσσης], *Σχολικὴ μετάφρασις τοῦ τρίτου κατὰ Κατλίνα λόγου Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς τρίτης τάξεως τῶν τετραταξίων Γυμνασίων καὶ τῆς ἀντιστοίχου τάξεως τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μ. Ἐκπαιδεύσεως*, Athens.
- Rossis 1922: Ioannis Th. Rossis [Ιωάννης Θ. Ρώσσης], *Σχολικὴ μετάφρασις τοῦ τετάρτου κατὰ Κατλίνα λόγου Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς τρίτης τάξεως τῶν τετραταξίων Γυμνασίων καὶ τῆς ἀντιστοίχου τάξεως τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μ. Ἐκπαιδεύσεως*, Athens.
- Tsakalotos 1906 (?): Eustratios Tsakalotos [Εὐστράτιος Τσακαλῶτος], *Λόγοι τέσσερες κατὰ Λευκίου Σεργίου Κατλίνου (Κείμενον, σχόλια)*, s.l.¹⁷
- Tsatsos 1968: Konstantinos Tsatsos [Κωνσταντῖνος Τσάτσος], *Κικέρων. Τέσσερις λόγοι κατὰ Κατλίνα, οἱ λόγοι γιὰ τὸν Μάρκελλο καὶ τὸν Λιγάριο, μετάφραση, εἰσαγωγικὰ σημειώματα καὶ σχόλια*, Athens.
- Tsoureas 1995: Eustratios Tsoureas [Ευστράτιος Τσουρέας], *Κικέρωνος Πρώτος καὶ Δεύτερος κατὰ Κατλίνα λόγοι. Για τους φοιτητές, καθηγητές καὶ βιβλιόφιλους*, Athens.

De or. (De oratore)

- Kentrotis 2008: Georgios D. Kentrotis [Γεώργιος Δ. Κεντρωτής], *Κικέρων, Ο τέλειος ρήτορας: De oratore. Εισαγωγή, μετάφραση, σχόλια*, Athens.

Deiot. (Pro rege Deiotaro)

- Louizidis 1957: Louizos L. Louizidis [Λουῖζος Λ. Λουϊζίδης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγος ὑπὲρ τοῦ βασιλέως Δηιοτάρου*, Athens.
- Mantzilas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzilas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας και Ανδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Oratorum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.

¹⁶ Pappas in this volume, 165–166.

¹⁷ Banou-Tsiami 2003, 109.

Div. (De divinatione)

Pappa 2005: Katerina Pappa [Κατερίνα Παππά], *Κικέρωννα Περί μαντικής*, Athens.

Div. Caec. (Divinatio in Caecilium)

Kakridis 1928 (?): Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος ὁ λόγος Divinatio in Caecilium, μεταφρασμένος εἰς τὴν νεωτέραν ἑλληνικὴν γλῶσσαν*, [unpublished].¹⁸

Dom. (De domo sua)

Konemenos 1900: Nikolaos Konemenos [Νικόλαος Κονεμένος], *Cicero Pro domo sua*, Corfu.¹⁹

Ep. (Epistulae)

[Anonymous] 18th cent.^{6x}: [Anonymous], [Κικέρωνος, Ἐπιστολὴ πρὸς Κουρίωνα, μετὰ διαστίχου ἑρμηνείας εἰς ἀρχαίαν ἑλληνικὴν (μόνον σπανίως κατὰ τὴν “ψυχαγωγικὴν” μέθοδον)].²⁰

Apostolidis 1916: D. Apostolidis [Δ. Ἀποστολίδης], *Μ. Tulli Ciceronis Ἐκλεκταὶ ἐπιστολαὶ πρὸς χρῆσιν τῶν γυμνασίων μετὰ μεταφράσεως εἰς τὴν νέαν ἑλληνικὴν*, Athens.²¹

Fragkiskos 1916: Zaphirios N. Fragkiskos [Ζαφείριος Ν. Φραγκίσκος], *Μετὰφρασις ἐκλεκτῶν ἐπιστολῶν τοῦ Κικέρωνος πρὸς τοὺς οἰκείους καὶ πρὸς τὸν Ἀττικόν (Ad familiares – Ad Atticum) μετὰ σημειώσεων διὰ τοὺς μαθητὰς τῆς Γ΄ τάξεως τοῦ Γυμνασίου*, Athens.

Gratsiatos 1927: Georgios K. Gratsiatos [Γεώργιος Κ. Γρατσιατός], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Ἐπιστολαί*. Athens.²²

Ioannidis 1938: Th. Th. Ioannidis [Θ. Θ. Ἰωαννίδης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος σχολικὴ μετάφρασις ἐκλεκτῶν ἐπιστολῶν μετ’ εἰσαγωγῆς, περιλήψεων, γραμματικῶν, συντακτικῶν καὶ πραγματικῶν παρατηρήσεων, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Ε΄ τάξεως τῶν Ἐξαταξίων Γυμνασίων*, Athens.

Kakridis 1916: Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος, Ἐπιστολαὶ αἱ πρὸς διδασκαλίαν ἐν τοῖς Γυμνασίοις ὑπὸ τοῦ ὑπουργείου ὠρισμέναι ἐρμηνευθεῖσαι*, Athens.

Kofiniotis 1878: Evangelos K. Kofiniotis [Εὐάγγελος Κ. Κοφινιώτης], *Κικέρωνος ἐπιστολαὶ κατ’ ἐκλογὴν μετὰ σημειώσεων πρὸς χρῆσιν μαθητῶν Γυμνασίων*, Athens.

Mpertos 1916: Nikolaos I. Mpertos [Νικόλαος Ἰ. Μπέρτος], *Κικέρωνος ἐπιστολαί. Τεῦχος Α΄: Κείμενον. Κατὰ τὸ ἐπίσημον πρόγραμμα πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Γ΄ τάξεως τῶν Γυμνασίων, ἐκδιδόμεναι μετὰ σχολίων*, Athens.

¹⁸ Banou-Tsiami 2003, 110.

¹⁹ Banou-Tsiami 2003, 109.

²⁰ Pappas in this volume, 168–169. See <http://xeir.nlg.gr/all1.asp?id=19584&pg=0>.

²¹ Banou-Tsiami 2003, 110.

²² Banou-Tsiami 2003, 110.

Skassis 1915: Errikos A. Skassis [Ερρίκος Ἀ. Σκάσσης], *Κικέρωνος Ἐπιστολαί. Ἑκδοσις στερεότυπος. Περιέχουσα πάσας τὰς ὑπὸ τοῦ ἐπισήμου προγράμματος τῆς 31 Ὀκτωβρίου 1914 ὀριζόμενας ἐπιστολάς. Μέρος Α΄: Κείμενον*, Athens.

Tsoulios 1960: Georgios M. Tsoulios [Γεώργιος Μ. Τσούλιος], *Κικέρωνος ἐπιστολαί. Μετάφρασις – Σχόλια*, Athens.

Fin. (De finibus bonorum et malorum)

Karamanolis/Mitousi 2021: Georgios Karamanolis and Eirini Mitousi [Γεώργιος Καραμανώλης και Ειρήνη Μητούση], *Κικέρων: Τα ὅρια του αγαθοῦ και του κακοῦ (De finibus bonorum et malorum). Εισαγωγή – Επιμέλεια – Σχόλια – Μετάφραση*, Heraklion.

Flac. (Pro Flacco)

Karakasis *et al.* 2020: Evangelos Karakasis, Thalia Papadopoulou and Vasileios Pappas [Ευάγγελος Καρακάσης, Θάλεια Παπαδοπούλου και Βασίλειος Παππάς], *Κικερώνειας Πεζογραφίας Απάνθισμα. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Ρητορική Ανάλυση – Λεξιλόγιο*, Ioannina.

Leg. (De legibus)

Deligiannis 2017: Ioannis Deligiannis [Ιωάννης Ντεληγιάννης], *Μ. Τύλλιου Κικέρωνα, Περί Νόμων Βιβλία Τρία. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Αθήνα.

Leg. agr. (De lege agraria)

Mantzilas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzilas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας και Ανδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Orationum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.

Leg. Man. (Pro lege Manilia or De imperio Cn. Pompeii)

Doukakis 1883: Dimitrios Ch. Doukakis [Δημήτριος Χ. Δουκάκης], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος λόγος ὑπὲρ τοῦ Μανιλείου νόμου ἢ ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς τοῦ Ἰναίου Πομπηίου μεταφρασθεῖς*, Kalamata.²³

²³ Pappas in this volume, 162–164.

- Favrikios (?) 1846: Karolos Favrikios [Κάρολος Φαβρίκιος], *Λόγος Κικέρωνος Ὑπὲρ τοῦ Μανιλίου νόμου, μετὰ σημειώσεων*, Athens.²⁴
- Gkiolmas 1878: Michael Gkiolmas [Μιχαὴλ Γκιόλμας], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος Λόγοι : ὁ Ὑπὲρ τοῦ Μανιλείου νόμου καὶ ὁ Ὑπὲρ Ἀρχίου τοῦ ποιητοῦ μετὰ σημειώσεων*, Cephalonia.
- Politis 1908: Nikolaos I. Politis [Νικόλαος Ἰ. Πολίτης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγος ὑπὲρ τοῦ Μανιλείου νόμου ἢ Περί τῆς τοῦ Γναίου Πομπηίου ἀρχῆς : εἰς τὴν Ἑλλάδα μετενεχθεὶς φωνὴν τῇ ἐν τοῖς γυμνασίοις φιλοτίμως σπουδαζούσῃ νεολαίᾳ*, Ερμούπολι.
- Tsakalotos 1893: Eustratios Tsakalotos [Εὐστράτιος Τσακαλῶτος], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγοι ἐκλεκτοὶ ἐρμηνευθέντες, Τεύχος Α΄. I. Oratio pro lege Manilia, II. Oratio pro Archia poeta*, Athens.

Lig. (Pro Ligario)

- Kalimeris 1887: Galinos Kalimeris [Γαληνὸς Καλημέρης], *Ὁ ὑπὲρ Λιγαρίου λόγος τοῦ Κικέρωνος μεταγλωττισθεὶς εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς μετὰ κριτικῶν σχολίων καὶ ἐρμηνείας τῶν δυσκολοτέρων χωρίων πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν*, Athens.²⁵
- Karatzas 1893: Georgios N. Karatzas [Γεώργιος Ν. Καρατζᾶς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγος ὑπὲρ Κοίντου Λιγαρίου, μετὰ σχολίων καὶ μεταφράσεως*, Athens.²⁶
- Louizidis 1958: Louizos L. Louizidis [Λουῖζος Λ. Λουιζίδης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγος ὑπὲρ τοῦ Κοίντου Λιγαρίου. Εἰσαγωγή – Μετάφρασις*, Athens.
- Mantzilas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzilas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας καὶ Ἀνδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Orationum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εἰσαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.
- Tsatsos 1968: Konstantinos Tsatsos [Κωνσταντῖνος Τσάτσος], *Κικέρων. Τέσσερις λόγοι κατὰ Κατιλίνα, οἱ λόγοι γιὰ τὸν Μάρκελλο καὶ τὸν Λιγάριο, μετάφραση, εἰσαγωγικὰ σημειώματα καὶ σχόλια*, Athens.

Marcell. (Pro Marcello)

- Mantzilas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzilas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας καὶ Ἀνδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Orationum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εἰσαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.
- Tsatsos 1968: Konstantinos Tsatsos [Κωνσταντῖνος Τσάτσος], *Κικέρων. Τέσσερις λόγοι κατὰ Κατιλίνα, οἱ λόγοι γιὰ τὸν Μάρκελλο καὶ τὸν Λιγάριο, μετάφραση, εἰσαγωγικὰ σημειώματα καὶ σχόλια*, Athens.

²⁴ Banou-Tsiami 2003, 107. A similar entry in the National Library Greece catalogue does not provide the translator's name (see <https://catalogue.nlg.gr/Record/b.465627>).

²⁵ Pappas in this volume, 164.

²⁶ Pappas in this volume, 167.

Tsoureas/Tsoureas 2006: Eustratios Tsoureas and Georgios Tsoureas [Ευστράτιος Τσουρέας και Γεώργιος Τσουρέας], *Μάρκου Τύλλιου Κικέρωνα Ο υπέρ του Μάρκου Μαρκέλλου λόγος: Για τους φοιτητές, καθηγητές και βιβλιόφιλους*, Athens.

Mil. (Pro Milone)

Eleutheriadis 1974: Antonios Eleutheriadis [Ἀντώνιος Ἐλευθεριάδης], *Κικέρωνος Pro Milone. Εἰσαγωγή, κείμενο, φυσική καὶ συντακτική σειρά τῶν λέξεων, λεξιλόγιον κατὰ κεφάλαια*, Athens.

Kakridis 1912: Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ Ὑπὲρ Τίτου Ἀννίου Μίλωνος Λόγος διορθωθείς καὶ ἐρμηνευθείς*, Athens.

Karakasis *et al.* 2020: Evangelos Karakasis, Thalia Papadopoulou and Vasileios Pappas [Ευάγγελος Καρακάσης, Θάλεια Παπαδοπούλου και Βασίλειος Παππάς], *Κικέρων. Λόγος υπέρ του Τ. Ἀννίου Μίλωνα/Cicero Pro Milone. Εἰσαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Ρητορική Ανάλυση – Λεξιλόγιο*, Ioannina.

Karatzas 1893: Georgios N. Karatzas [Γεώργιος Ν. Καρατζᾶς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος λόγος υπὲρ Τίτου Ἀννίου Μίλωνος μεταφρασθεὶς καὶ δι' ὑποσημειώσεων διασαφηνισθεὶς*, Athens.²⁷

Koiliias 1961: Georgios F. Koiliias [Γεώργιος Φ. Κοίλιας], *Μ. Κικέρωνος λόγος υπὲρ τοῦ Μίλωνος*, Athens.

Melissovas 1973: Vasileios Melissovas [Βασίλειος Μελισσόβας], *Pro T. A. Milone oratio “ὕπὲρ τοῦ Τ. Ἀ. Μίλωνα” δικανικὸς λόγος τοῦ Μάρκου Τουλίου Κικέρωνα*, Ioannina.

Soutsas 1886: Konstantinos P. Soutsas [Κωνσταντῖνος Π. Σούτσας], *Κικέρωνος, ὁ ὑπὲρ Τ. Ἀννίου Μίλωνος Λόγος: μεταφρασθεὶς εἰς τὴν καθομιλουμένην πρὸς χρῆσιν τῶν γυμνασίων*, Athens.²⁸

Tsoureas 1998: Eustratios Tsoureas [Ευστράτιος Τσουρέας], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνα υπὲρ Τίτου Ἀννίου Μίλωνα : Για τους φοιτητές, καθηγητές και βιβλιόφιλους*, Athens.

Mur. (Pro Murena)

Kakridis 1925: Theophanis A. Kakridis [Θεοφάνης Ἀ. Κακριδῆς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος ὁ ὑπὲρ τοῦ Λευκίου Λικίνου Μουρήνα λόγος μεταφρασθεὶς εἰς τὴν νεωτέραν ἑλληνικὴν γλῶσσαν*, Athens.

Karatzas 1891: Georgios N. Karatzas [Γεώργιος Ν. Καρατζᾶς], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος λόγος υπὲρ Λ. Λικινίου Μουρήνα, Μετάφρασις*, Athens.²⁹

Mertani 19–: Artemis Mertani [Ἄρτεμις Μερτάνη], *Μ. Τ. Ciceronis Oratio pro Murena. Εἰσαγωγή – Σχόλια – Μετάφρασις. Κείμενον κατὰ τὴν ἑκδοσιν Teubner*, Athens.

Nat. D. (De natura deorum)

Karakasis *et al.* 2020: Evangelos Karakasis, Thalia Papadopoulou and Vasileios Pappas [Ευάγγελος Καρακάσης, Θάλεια Παπαδοπούλου και Βασίλειος Παππάς], *Κικέρωνειας Πεζογραφίας Απάνθισμα. Εἰσαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Ρητορική Ανάλυση – Λεξιλόγιο*, Ioannina.

²⁷ Pappas in this volume, 167.

²⁸ Pappas in this volume, 164.

²⁹ Pappas in this volume, 166–167.

Papadimitriou 1995: Maria Papadimitriou [Μαρία Παπαδημητρίου], *Κικέρωνος Περί Θεών Βιβλίο πρώτο*, Ioannina.

Off. (De officiis)

Chalkomatas 2017: Dionysios Chalkomatas [Διονύσιος Χαλκωματάς], *Κικέρων, Περί Καθηκόντων, De Officiis, Εισαγωγή, μετάφραση, σχόλια, βιογραφικές πληροφορίες*, Athens.

Gratsiatos 1916: Georgios K. Gratsiatos [Γεώργιος Κ. Γρατσιατός], *M. Tulli Ciceronis De officiis ad Marcum filium: liber secundus. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῶν Γυμνασίων*, Athens.

Kontopoulos 1898: Nikolaos Kontopoulos [Νικόλαος Κοντόπουλος], *M. T. Κικέρωνος, Περί Καθηκόντων. Μετάφρασις*, Athens.³⁰

Oikonomou 1997: Lampros P. Oikonomou [Λάμπρος Π. Οικονόμου], *M. T. Κικέρων, Περί Καθηκόντων. Στο γυίο του Μάρκο*, Athens.

Rossis 1933: Ioannis Th. Rossis [Ιωάννης Θ. Ρώσσης], *Σχολική μετάφρασις Περί καθηκόντων (de officiis) Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς ἑκτης τάξεως τῶν ἐξαταξίων Γυμνασίων*, Athens.

Theocharis 1921: Theocharis Z. Theocharis, [Θεοχάρης Ζ. Θεοχάρης], *M. T. Κικέρωνος Περί Καθηκόντων. Μετάφρασις*, Athens.

Zafeiriou 20th cent.^{med.}: Nikolaos I. Zafeiriou [Νικόλαος Ι. Ζαφειρίου], *M. T. Κικέρωνος, De officiis ad Marcum filium: ἐκλογαὶ ἐκ τοῦ δευτέρου βιβλίου: πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Η΄ τάξεως τῶν γυμνασίων κατὰ τῷ ἐν ἰσχύϊ ἀναλυτικὸν πρόγραμμα*, Athens.

Orat. (Orator)

Melissovas 1972: Vasileios Melissovas [Βασίλειος Μελισσόβας], *Μάρκου Τούλλιου Κικέρωνα Orator / Ο Ρήτορας. Κείμενο, μετάφραση, λεξιλόγιο*, Ioannina.

Part. or. (Partitiones oratoriae)

Fountedakis 1975: Nikolaos Th. Fountedakis [Νικόλαος Θ. Φουντεδάκης], *Marcus Tullius Cicero Διαρρέσεις τῆς ρητορικῆς (Partitiones oratoriae). Βιογραφικά, εἰσαγωγή, ὑπομνηματισμοί, μετάφραση*, Athens.

Phil. (Orationes Philippicae)

Farantatos 1880: Nikolaos Farantatos [Νικόλαος Φαραντάτος], *M. T. Κικέρωνος εἰς Μ. Ἀντώνιον ἑνατος Φιλίππικὸς μεταφρασθεὶς ἐκ τοῦ Λατινικοῦ μετὰ σημειώσεων*, Athens.³¹

³⁰ Pappas in this volume, 157.

³¹ Pappas in this volume, 161–162.

- Favrikios 1849: Karolos Favrikios [Κάρολος Φαβρίκιος], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος Φιλιππικῶν ὁ πρῶτος*, Athens.³²
- Krispis 1914: Manthos K. Krispis [Μάνθος Κ. Κρίσπη], *Γαῖου [sic] Τυλλίου Κικέρωνος ὁ πρῶτος Φιλιππικός. Μετάφρασις μετ' εἰσαγωγῆς καὶ σημειώσεων*, Athens.
- Mantzilas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzilas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας καὶ Ἀνδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Orationum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εἰσαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.
- Mitsomponou 2009: Asimina Mitsomponou [Ἀσημίνα Μητσομπόνη], *Κικέρων, Επίθεση σε ἕναν εχθρό της ελευθερίας*, Athens.
- Papadimitriou 1995: Maria Papadimitriou [Μαρία Παπαδημητρίου], *Κικέρωνος Δεύτερος Φιλιππικός*, Ioannina.
- Tourlidis 1977: Georgios A. Tourlidis [Γεώργιος Ἀ. Τουρλίδης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Κατὰ Μάρκου Ἀντωνίου Πρῶτος Φιλιππικός λόγος (ἐκλογή κεφ. 1–6), ἐξελληνισθεῖς*, Athens.
- Viagkinis 1888: Markos Viagkinis [Μάρκος Βιαγκίνης], *Μ. Τ. Κικέρωνος ὁ πρῶτος κατὰ Ἀντωνίου εἴτε Φιλιππικός λόγος πρὸς χρῆσιν τῶν ἀνωτέρων γυμνασιακῶν τάξεων, μετὰ συντομοτάτου βίου τοῦ συγγραφέως, εἰσαγωγῆς εἰς τοὺς Φιλιππικούς, γενικῶν παρατηρήσεων εἰς τὸν Α΄ Φιλιππικόν, συντόμου ὑποθέσεως καὶ μεταφράσεως, & Σημειώσεις εἰς τὸν Πρῶτον κατὰ Ἀντωνίου εἴτε Φιλιππικὸν τοῦ Μ. Τ. Κικέρωνος*, Athens.³³
- Viagkinis 1889: Markos Viagkinis [Μάρκος Βιαγκίνης], *Μ. Τ. Κικέρωνος ὁ δεύτερος κατ' Ἀντωνίου εἴτε Φιλιππικός λόγος, μετὰ συντομοτάτου βίου τοῦ συγγραφέως, εἰσαγωγῆς εἰς τοὺς Φιλιππικούς, γενικῶν παρατηρήσεων εἰς τὸν Β΄ Φιλιππικόν, συντόμου ὑποθέσεως καὶ μεταφράσεως*, Athens.³⁴
- Viagkinis 1890: Markos Viagkinis [Μάρκος Βιαγκίνης], *Σημειώσεις εἰς τὸν Δεύτερον κατ' Ἀντωνίου εἴτε Φιλιππικὸν τοῦ Μ. Τ. Κικέρωνος πρὸς χρῆσιν τῶν φοιτητῶν καὶ τῶν ἀνωτέρων τάξεων τῶν Γυμνασίων*, Athens.

Rab. perd. (Pro Rabirio perduellionis reo)

- Mantzilas/Panoutsopoulos 2017: Dimitrios Mantzilas and Andreas G. Panoutsopoulos [Δημήτριος Μαντζίλας καὶ Ἀνδρέας Γ. Πανουτσόπουλος], *M. Tullius Cicero. Orationes. Pro Archia Poeta – De Lege Agraria III – Pro Rabirio Perduellionis Reo – In Catilinam I–IV – Pro Marcello – Pro Ligario – Pro Rege Deiotaro – In M. Antonium Orationum Philippicarum Libri II, IV, IX. Εἰσαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Ioannina.

Red. pop. (Post reditum ad populum)

- Deligiannis 2021: Ioannis Deligiannis [Ιωάννης Ντεληγιάννης], *Μ. Τύλλιου Κικέρωνα Λόγοι ἐπ' ἀπονοστήσει ευχαριστήριοι ἐνώπιον της Συγκλήτου καὶ πρὸς τοὺς Ῥωμαίους πολῖτες. Επίμετρο: [Μ.*

³² Banou-Tsiami 2003, 107.

³³ Pappas in this volume, 164–165.

³⁴ Pappas in this volume, 165.

Τύλλιου Κικέρωνα] Ο της προηγουμένης της εξορίας λόγος. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Ερμηνευτικός σχολιασμός, Athens.

Red. sen. (Post reditum in senatu)

Deligiannis 2021: Ioannis Deligiannis [Ιωάννης Ντεληγιάννης], *Μ. Τύλλιου Κικέρωνα Λόγοι επ' απονοστήσει ευχαριστήριοι ενώπιον της Συγκλήτου και προς τους Ρωμαίους πολίτες. Επίμετρο: [Μ. Τύλλιου Κικέρωνα] Ο της προηγουμένης της εξορίας λόγος. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Ερμηνευτικός σχολιασμός, Athens.*

Rep. (De re publica)

Deligiannis 2015: Ioannis Deligiannis [Ιωάννης Ντεληγιάννης], *Μ. Τύλλιου Κικέρωνα, Περί Πολιτείας Βιβλία Έξι. Εισαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια, Athens.*

Karodistrias 1839: Viaros Karodistrias [Βιάρος Καποδίστριας], *Κικέρωνος, Περί πολιτειών. Έκ του Λατινικού υπό Α. ΣΤ., Athens.*³⁵

Sen. (De senectute)

[Anonymous] 18–: [Anonymous]. *Μ. Τυλλ. Κικέρωνος ρωμαίου, Κάτων ό μείζων ή Περί γήρωσ, s.l. Antoniadis <1932: Vasileios Antoniadis [Βασίλειος Άντωνιάδης].*³⁶

Chatziemmanouil 1911: Dimitrios P. Chatziemmanouil [Δημήτριος Π. Χατζηεμμανουήλ], *Μάρκος Τύλλιος Κικέρων και Λεύκιος Άνναίος Σενέκας, Περί γήρωσ, φύλια και βίου ευδαίμονος, έξελληνισθέντα έκ του λατινικού, Athens.*

Melissos 1977: Vasileios Melissos [Βασίλειος Μελισσόβας], *De Senectute / Περί του γήρατος του Μ. Τ. Κικέρωνος. Κείμενο, μετάφραση, λεξιλόγιο, Ioannina.*

Sakellariou 2016: Antonios I. Sakellariou [Αντώνιος Η. Σακελλαρίου], *Μάρκος Τύλλιος Κικέρων, Κάτων ο Πρεσβύτερος, Περί των γηρατειών [Cato Maior, De senectute], λατινικό κείμενο, εισαγωγή, μετάφραση, σχόλια, Athens.*

Tsakalotos 1906 (?): Eustratios Tsakalotos [Εύστράτιος Τσακαλώτος], *Κάτων ό Μείζων ή Περί γήρατος, s.l.*³⁷

³⁵ Pappas, 150, and Deligiannis in this volume.

³⁶ See Papamichail 1932, 191.

³⁷ Banou-Tsiami 2003, 109.

Sest. (Pro Sestio)

Kampasis 1891: Georgios Kampasis [Γεώργιος Καμπάσης], *Κικέρωνος : Ὁ ὑπὲρ Σηστίου λόγος, μετάφρασις*, Athens.³⁸

Somn. (Somnium Scipionis)

- Andreou 1951: P. Andreou [Π. Ἀνδρέου], *Κικέρωνος Ἐνύπνιον Σκιπίωνος*, Athens.³⁹
- Christopoulos 1966: Euthimios D. Christopoulos [Εὐθύμιος Δ. Χριστόπουλος], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Somnium Scipionis (Ἐνύπνιον Σκιπίωνος). Σχολικὴ μετάφρασις διὰ τοὺς μαθητὰς τῆς Στ' τάξεως τῶν ἐξαταξίων γυμνασίων κατὰ τὸ ἐγκεκριμένον βιβλίον τοῦ Ὁ.Ε.Δ.Β.*, Athens.
- Deligiannis 2015: Ioannis Deligiannis [Ιωάννης Ντεληγιάννης], *Μ. Τύλλιου Κικέρωνα, Περί Πολιτείας Βιβλία Ἑξ. Εἰσαγωγή – Κείμενο – Μετάφραση – Σχόλια*, Athens.
- Gkinopoulos 1927: Nikolaos S. Gkinopoulos [Νικόλαος Σ. Γκινόπουλος], *Μ. Τ. Κικέρωνος Ὀνειρον Σκιπίωνος πρὸς χρῆσιν τῆς Δ' τάξεως τῶν Γυμνασίων ἐγκεκριμένον*, Athens.
- Mantzilas 2005: Dimitrios Mantzilas [Δημήτριος Μαντζίλας], *Μάρκου Τύλλιου Κικέρωνα: Το Ὀνειρο του Σκιπίωνα (Somnium Scipionis), Μετάφραση – Σχόλια*, Athens.
- Nikodimos 197-: Pavlos Nikodimos [Παῦλος Νικόδημος], *Κικέρωνος Ἐνύπνιον Σκιπίωνος: Νεωτάτη μετάφρασις διὰ τοὺς μαθητὰς τῆς ΣΤ' τάξεως Γυμνασίου καὶ λοιπῶν σχολείων μέσης ἐκπαίδευσης*, Athens.
- Oikonomou 1915: Georgios M. Oikonomou [Γεώργιος Μ. Οἰκονόμου], *Μ. Τ. Κικέρωνος Ἐνύπνιον Σκιπίωνος, μετὰ ποικίλων σημειώσεων καὶ πίνακος τῶν ἐν τῷ κειμένῳ ρημάτων, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς Δ' τάξεως τοῦ Γυμνασίου κατὰ τὸ τελευταῖον πρόγραμμα τοῦ Υπουργείου*, Athens.
- Pantoulas 19-: Socrates. I. Pantoulas [Σωκράτης Ἰ. Παντούλας,], *Κικέρωνος Ἐνύπνιον Σκιπίωνος, διὰ τοὺς μαθητὰς τῆς Στ' τάξεως γυμνασίων καὶ λοιπῶν σχολείων μέσης ἐκπαίδευσης*, Athens.
- Papanikolaou 195-: Georgios N. Papanikolaou [Γεώργιος Ν. Παπανικολάου], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος, Somnium Scipionis (de re publica liber VI). Σχολικὸν βοήθημα διὰ τὴν Η' τάξιν τῶν ὀκταταξίων γυμνασίων κατὰ τὸ ἐγκεκριμένον βιβλίον τοῦ Ὁ.Ε.Σ.Β.*, Athens.
- Politis 1915: Nikolaos I. Politis [Νικόλαος Ἰ. Πολίτης], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Ἐνύπνιον Σκιπίωνος. Εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς Ἑλληνικὴν μεταγλωττισθέν, πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν καὶ Ἑλλήνων φυλαγανωστών*, Chalkida.
- Rossis 193-: Ioannis Th. Rossis [Ιωάννης Θ. Ρώσσης], *M. Tullii Ciceronis Somnium Scipionis (de re publica liber VI). Κείμενον μετ' εἰσαγωγῆς & σχολικῆς ἐρμηνείας. Πρὸς χρῆσιν τῶν μαθητῶν τῆς τετάρτης τάξεως τῶν τετραταξίων Γυμνασίων καὶ τῆς ἀντιστοίχου τάξεως τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μ. Ἐκπαίδευσης*, Athens.
- Skassis 1915: Errikos A. Skassis [Ερρίκος Ἀ. Σκάσης], *M. Tullii Ciceronis Somnium Scipionis (De re publica liber VI): Ἑρμηνευτικὰ ὑπομνήματα*, Athens.
- Tertsetis 1831: Georgios Tertsetis [Γεώργιος Τερτσέτης], *Ὀνειρο τοῦ Σκιπίωνος, μεταφρασμένο ἀπὸ τὸ λατινικόν*, Athens [1959].⁴⁰

³⁸ Pappas in this volume, 165.

³⁹ Banou-Tsiami 2003, 111.

⁴⁰ Pappas in this volume, 148–149.

Theocharis 1915: Theocharis Z. Theocharis, [Θεοχάρης Ζ. Θεοχάρης], *Μ. Τ. Κικέρωνος Ἐνύπνιον Σκιπιδίωνος. Μετάφρασις*, Athens.

Tourlidis 1975: Georgios A. Tourlidis [Γεώργιος Α. Τουρλίδης], *Μ. Τ. Κικέρωνος, Ἐνύπνιον Σκιπιδίωνος (Somnium Scipionis), Μετάφρασις*, Athens.

Tzouganatos 1949: Nikolaos D. Tzouganatos [Νικόλαος Δ. Τζουγανάτος], *Μ. Τ. Ciceronis Somnium Scipionis (de re publica lib. VI). Κείμενον – Λεξιλόγιον – Σχόλια – Μετάφρασις*, Athens.

Sull. (Pro Sulla)

Karatzas 1893: Georgios N. Karatzas [Γεώργιος Ν. Καρατζᾶς], *Μάρκου Τυλλίου Κικέρωνος Λόγος ὑπὲρ Ποπλίου Σύλλα, μεταφρασθεὶς καὶ δι' ὑποσημειώσεων διασαφηνηθεὶς*, Athens.⁴¹

Tusc. (Tusculanae disputationes)

Iasemidis 1898: Pericles P. Iasemidis [Περικλῆς Π. Ἰασεμίδης], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος τῶν Τουσκουλανῶν διαλόγων Βιβλίον Πέμπτον μεταφρασθὲν καὶ σχολιασθὲν*, Athens.⁴²

Kavrakis 1897: Ioannis A. Kavrakis [Ἰωάννης Α. Καβράκης], *Μ. Tullii Ciceronis Tusculanarum disputationum prima de contemnenda morte, κατὰ μετάφρασιν*, Athens.⁴³

Kogevinas <1897: Nikolaos Kogevinas [Νικόλαος Κογεβίνας], *Τὰ ἔργα τοῦ Νικ. Κογεβίνα (Γλαύκου Ποντίου)*, Athens [1916].⁴⁴

Kontopoulos 1898: Nikolaos Kontopoulos [Νικόλαος Κοντόπουλος], *Κικέρωνος αἱ Τουσκολαναὶ [sic] Διατριβαὶ Βιβλίον Ε΄, μεταφρασθὲν σχεδὸν κατὰ λέξιν*, Athens.⁴⁵

Papakosta 2003a: Olga Papakosta [Ὀλγα Παπακώστα], *Κικέρων, Ὃταν σκέφτομαι τον θάνατο: Πρώτη Τουσκουλανή διατριβή*, Athens.

Papakosta 2003b: Olga Papakosta [Ὀλγα Παπακώστα], *Κικέρων, το φάρμακο της λύπης: Τρίτη Τουσκουλανή διατριβή*, Athens.

Papakosta 2004a: Olga Papakosta [Ὀλγα Παπακώστα], *Κικέρων, Για τον πόνο και τα πάθη: Δεύτερη και Τέταρτη Τουσκουλανή διατριβή*, Athens.

Papakosta 2004b: Olga Papakosta [Ὀλγα Παπακώστα], *Κικέρων, ο δρόμος προς την ευτυχία: Πέμπτη Τουσκουλανή διατριβή*, Athens.

Verr. (In Verrem)

Karatzas 1892: Georgios N. Karatzas [Γεώργιος Ν. Καρατζᾶς], *Μ. Τυλλίου Κικέρωνος λόγος ἔ κατὰ Οὔερρου μεταφρασθεὶς*, Athens.⁴⁶

⁴¹ Pappas in this volume, 167.

⁴² Pappas in this volume, 157.

⁴³ Pappas in this volume, 155–156.

⁴⁴ Pappas in this volume, 153–154.

⁴⁵ Pappas in this volume, 156–157.

⁴⁶ Pappas in this volume, 167.

Table 1: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero per Number.

Work	Number of Translations and/or Commentaries	Year(s)
<i>Cat.</i>	31	1843–2022
<i>Arch.</i>	18	1851–2017
<i>Somn.</i>	16	1831–2015
<i>Phil.</i>	12	1849–2017
<i>Ep.</i>	10	18 th cent. ^{ex.} –1960
<i>Amic.</i>	10	1835–2002
<i>Mil.</i>	8	1886–2020
<i>Tusc.</i>	8	<1897–2004
<i>Off.</i>	7	1898–2017
<i>Sen.</i>	6	19 th cent.–2016
<i>Leg. Man.</i>	5	1846–1908
<i>Lig.</i>	5	1887–2017
<i>Mur.</i>	3	1891–20 th cent. ^{med.}
<i>Marcell.</i>	3	1968–2017
<i>Rep.</i>	2	1839 & 2015
<i>Deiot.</i>	2	1957 & 2017
<i>Nat. D.</i>	2	1995 & 2020
<i>Sest.</i>	1	1891
<i>Verr.</i>	1	1892
<i>Sull.</i>	1	1893
<i>Dom.</i>	1	1900
<i>Div. Caec.</i>	1	1928?
<i>Orat.</i>	1	1972
<i>Part. or.</i>	1	1975
<i>Div.</i>	1	2005
<i>De or.</i>	1	2008
<i>Cael.</i>	1	2013
<i>Leg.</i>	1	2017

Table 1: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero per Number. (*Continued*)

Work	Number of Translations and/or Commentaries	Year(s)
<i>Leg. agr.</i>	1	2017
<i>Rab. perd.</i>	1	2017
<i>Flac.</i>	1	2020
<i>Fin.</i>	1	2021
<i>Red. pop.</i>	1	2021
<i>Red. sen.</i>	1	2021

Table 2: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero in Chronological Order.

Translator/Commentator	Date	Work	Place
[Anonymous]	18 th cent. ^{ex.}	<i>Ep.</i>	?
[Anonymous]	18–	<i>Sen.</i>	?
Tertsetis	1831	<i>Somn.</i>	Athens
[Anonymous]	1835	<i>Amic.</i>	Athens
Kapodistrias	1839	<i>Rep.</i> I–III	Athens
Karatheodori	1843	<i>Cat.</i> I–II	Constantinople
Favrikios	1844	<i>Cat.</i> I	Athens
Favrikios	1844	<i>Cat.</i> IV	Athens
Favrikios (?)	1846	<i>Leg. Man.</i>	Athens
Favrikios	1849	<i>Phil.</i> I	Athens
Favrikios	1851	<i>Arch.</i>	Athens
Petridis	1859	<i>Amic.</i>	Athens
Grammatikopoulos	1863	<i>Cat.</i> I	[Nafplio]
Koupitoris	1876	<i>Arch.</i>	Athens
Livieratos	1876	<i>Arch.</i>	Athens
Koupitoris	1876	<i>Cat.</i> I & IV	Athens
Livieratos	1876	<i>Cat.</i> I–IV	Athens
Antoniadis	1878	<i>Amic.</i>	Constantinople
Gkiolmas	1878	<i>Arch.</i>	Cephalonia
Kofiniotis	1878	<i>Ep.</i>	Athens
Gkiolmas	1878	<i>Leg. Man.</i>	Cephalonia
Kofiniotis	1880	<i>Cat.</i> I & IV	Athens
Farantatos	1880	<i>Phil.</i> IX	Athens
Doukakis	1883	<i>Leg. Man.</i>	Kalamata
Soutsas	1886	<i>Mil.</i>	Athens
Kalimeris	1887	<i>Lig.</i>	Athens
Viagkinis	1888	<i>Phil.</i> I	Athens
Viagkinis	1889	<i>Phil.</i> II	Athens

Table 2: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero in Chronological Order.
(Continued)

Translator/Commentator	Date	Work	Place
Viagkinis	1890	<i>Phil.</i> II	Athens
Karatzas	1891	<i>Mur.</i>	Athens
Kampasis	1891	<i>Sest.</i>	Athens
Karatzas	1892	<i>Arch.</i>	Athens
Mataragkas	1892	<i>Cat.</i> I–IV	Athens
Karatzas	1892	<i>Verr.</i> V	Athens
Tsakalotos	1893	<i>Arch.</i>	Athens
Tsakalotos	1893	<i>Leg. Man.</i>	Athens
Karatzas	1893	<i>Lig.</i>	Athens
Karatzas	1893	<i>Mil.</i>	Athens
Karatzas	1893	<i>Sull.</i>	Athens
Kogevinas	<1897	<i>Tusc.</i> II	Athens
Kavrakis	1897	<i>Tusc.</i> I	Athens
Kontopoulos	1898	<i>Off.</i>	Athens
Iasemidis	1898	<i>Tusc.</i> V	Athens
Kontopoulos	1898	<i>Tusc.</i> V	Athens
Pantoulas	19–	<i>Somn.</i>	Athens
Konemenos	1900	<i>Dom.</i>	Corfu
Georgiadis	1906	<i>Arch.</i>	Athens
Georgiadis	1906	<i>Cat.</i> I	Athens
Tsakalotos	1906 (?)	<i>Cat.</i> I–IV	?
Tsakalotos	1906 (?)	<i>Sen.</i>	?
Politis	1908	<i>Leg. Man.</i>	Ermoupoli
Doukakis	1910	<i>Cat.</i> I	Athens
Chatziemmanouil	1911	<i>Amic.</i>	Athens
Chatziemmanouil	1911	<i>Sen.</i>	Athens
Kakridis	1912	<i>Mil.</i>	Athens
Doukakis	1913	<i>Arch.</i>	Athens

Table 2: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero in Chronological Order.
(Continued)

Translator/Commentator	Date	Work	Place
Krispis	1914	<i>Phil. I</i>	Athens
Kakridis	1915	<i>Cat. III</i>	Athens
Skassis	1915	<i>Ep.</i>	Athens
Theocharis	1915	<i>Somn.</i>	Athens
Oikonomou	1915	<i>Somn.</i>	Athens
Politis	1915	<i>Somn.</i>	Chalkida
Skassis	1915	<i>Somn.</i>	Athens
Kakridis	1916	<i>Cat. IV</i>	Athens
Apostolidis	1916	<i>Ep.</i>	Athens
Kakridis	1916	<i>Ep.</i>	Athens
Mpertos	1916	<i>Ep.</i>	Athens
Fragkiskos	1916	<i>Ep.</i>	Athens
Gratsiatos	1916	<i>Off. II</i>	Athens
Kakridis	1921	<i>Arch.</i>	Athens
Rossis	1921	<i>Cat. III</i>	Athens
Theocharis	1921	<i>Off.</i>	Athens
Rossis	1922	<i>Cat. IV</i>	Athens
Sotiriou	1923	<i>Arch.</i>	Athens
Fragkiskos	1924	<i>Cat. III</i>	Athens
Kakridis	1925	<i>Mur.</i>	Athens
Gratsiatos	1927	<i>Ep.</i>	Athens
Gkinopoulos	1927	<i>Somn.</i>	Athens
Mpithakakis	1928	<i>Cat. III–IV</i>	Athens
Kakridis	1928 (?)	<i>Div. Caec.</i>	(unpublished)
Rossis	² 1928	<i>Arch.</i>	Athens
Rossis	193-	<i>Somn.</i>	Athens
Kakridis	1931	<i>Cat. III–IV</i>	Athens
Antoniadis	<1932	<i>Sen.</i>	(unpublished)

Table 2: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero in Chronological Order.
(Continued)

Translator/Commentator	Date	Work	Place
Rossis	1933	<i>Off.</i>	Athens
Ioannidis	1938	<i>Cat.</i> III	Athens
Ioannidis	1938	<i>Cat.</i> IV	Athens
Ioannidis	1938	<i>Ep.</i>	Athens
Leventogiannis	194-	<i>Arch.</i>	Athens
Papanikolaou	194-	<i>Cat.</i> III	Athens
Alexiou	1940	<i>Arch.</i>	Athens
Fragkiskos	1940	<i>Arch.</i>	Athens
Fragkiskos	1940	<i>Cat.</i> III	Athens
Alexiou	² 1943	<i>Cat.</i> III	Athens
Kosmas	1944	<i>Cat.</i> III	Athens
Andreou	1946	<i>Arch.</i>	Athens
Andreou	1946	<i>Cat.</i> III	Athens
Tasopoulos	1948	<i>Arch.</i>	Athens
Tzouganatos	1949	<i>Somn.</i>	Athens
Mertani	20 th cent. ^{med.}	<i>Mur.</i>	Athens
Zafeiriou	20 th cent. ^{med.}	<i>Off.</i> II	Athens
Papanikolaou	195-	<i>Cat.</i> III	Athens
Papanikolaou	195-	<i>Somn.</i>	Athens
Andreou	1951	<i>Somn.</i>	Athens
Manis	1952	<i>Cat.</i> III	Athens
Louizidis	1957	<i>Deiot.</i>	Athens
Louizidis	1958	<i>Lig.</i>	Athens
Nikitas	1960	<i>Amic.</i>	Athens
Tsoulios	1960	<i>Ep.</i>	Athens
Koilias	1961	<i>Mil.</i>	Athens
Christopoulos	1966	<i>Somn.</i>	Athens
Tsatsos	1968	<i>Cat.</i> I–IV	Athens

Table 2: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero in Chronological Order.
(Continued)

Translator/Commentator	Date	Work	Place
Tsatsos	1968	<i>Lig.</i>	Athens
Tsatsos	1968	<i>Marcell.</i>	Athens
Nikodimos	197-	<i>Somn.</i>	Athens
Melissovas	1972	<i>Orat.</i>	Ioannina
Melissovas	1973	<i>Mil.</i>	Ioannina
Taifakos	1974	<i>Amic.</i>	Athens
Eleutheriadis	1974	<i>Mil.</i>	Athens
Fountedakis	1975	<i>Part. or.</i>	Athens
Tourlidis	1975	<i>Somn.</i>	Athens
Tourlidis	1977	<i>Phil. I</i>	Athens
Melissovas	1977	<i>Sen.</i>	Ioannina
Tsoureas	1995	<i>Cat. I–II</i>	Athens
Papadimitriou	1995	<i>Nat. D. I</i>	Ioannina
Papadimitriou	1995	<i>Phil. II</i>	Ioannina
Christodoulou	1996	<i>Amic.</i>	Athens
Kekropoulou	1997	<i>Amic.</i>	Athens
Oikonomou	1997	<i>Off.</i>	Athens
Tsoureas	1998	<i>Mil.</i>	Athens
Papadimitriou	1999	<i>Amic.</i>	Ioannina
Papatsimpas	2002	<i>Amic.</i>	Patra
Papakosta	2003	<i>Tusc. I</i>	Athens
Papakosta	2003	<i>Tusc. III</i>	Athens
Papakosta	2004	<i>Tusc. II & IV</i>	Athens
Papakosta	2004	<i>Tusc. V</i>	Athens
Pappa	2005	<i>Div.</i>	Athens
Mantzilas	2005	<i>Somn.</i>	Athens
Tsoureas/Tsoureas	2006	<i>Marcell.</i>	Athens
Kentrotis	2008	<i>De or.</i>	Athens

Table 2: Modern Greek Translations of and/or Commentaries on Cicero in Chronological Order.
(Continued)

Translator/Commentator	Date	Work	Place
Mitsomponou	2009	<i>Phil.</i> II	Athens
Fyntikoglou	2013	<i>Cael.</i>	Thessalonica
Mantzilas	2015	<i>Arch.</i>	Ioannina
Deligiannis	2015	<i>Rep.</i>	Athens
Deligiannis	2015	<i>Somn.</i>	Athens
Sakellariou	2016	<i>Sen.</i>	Athens
Mantzilas	2017	<i>Arch.</i>	Ioannina
Panoutsopoulos	2017	<i>Cat.</i> I–IV	Ioannina
Mantzilas	2017	<i>Deiot.</i>	Ioannina
Deligiannis	2017	<i>Leg.</i>	Athens
Mantzilas	2017	<i>Leg. agr.</i> III	Ioannina
Panoutsopoulos	2017	<i>Lig.</i>	Ioannina
Panoutsopoulos	2017	<i>Marcell.</i>	Ioannina
Chalkomatas	2017	<i>Off.</i>	Athens
Panoutsopoulos	2017	<i>Phil.</i> II	Ioannina
Mantzilas	2017	<i>Phil.</i> IV	Ioannina
Mantzilas	2017	<i>Phil.</i> IX	Ioannina
Mantzilas	2017	<i>Rab. perd.</i>	Ioannina
Karakasis <i>et al.</i>	2020	<i>Flac.</i>	Ioannina
Karakasis <i>et al.</i>	2020	<i>Mil.</i>	Ioannina
Karakasis <i>et al.</i>	2020	<i>Nat. D.</i> I	Ioannina
Karamanolis/Mitousi	2021	<i>Fin.</i>	Heraklion
Deligiannis	2021	<i>Red. pop.</i>	Athens
Deligiannis	2021	<i>Red. sen.</i>	Athens
Garani/Mastrogianni	2022	<i>Cat.</i> I	Athens